Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy z nich mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy którzy wszedłszy do Antiochii mówili do Greków głosząc dobrą nowinę Pana Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś z nich byli ludźmi z Cypru i Cyreny;\* oni po przybyciu do Antiochii zaczęli mówić również do Greków,\*\* głosząc ewangelię o Panu Jezusie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Byli zaś niektórzy z nich, mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy, którzy przyszedłszy do Antiochii mówili i do Hellenistów, głosząc sobie dobrą nowinę: Pana, Jezusa. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli zaś niektórzy z nich mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy którzy wszedłszy do Antiochii mówili do Greków głosząc dobrą nowinę Pana Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za to niektórzy, pochodzący z Cypru i Cyreny, po przybyciu do Antiochii zaczęli rozmawiać również z Grekami i głosić im dobrą nowinę o Panu Jezusie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niektórzy z nich, mężczyźni z Cypru i Cyreny, gdy przybyli do Antiochii, mówili do hellenistów, głosząc Pana Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A byli niektórzy z nich mężowie z Cypru i z Cyreny, którzy przyszedłszy do Antyjochii, mówili Grekom, opowiadając Pana Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A byli niektórzy z nich mężowie Cypryjczycy, i Cyrenejczycy, którzy, gdy weszli do Antiochijej, mówili i do Greków, opowiadając Pana Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy z nich pochodzili z Cypru i z Cyreny. Oni to po przybyciu do Antiochii przemawiali też do Greków i głosili Dobrą Nowinę o Panu Jezusie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niektórzy zaś z nich byli Cypryjczykami i Cyrenejczykami; ci, gdy przyszli do Antiochii, zwracali się również do Greków, głosząc dobrą nowinę o Panu Jezusie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy z nich pochodzili jednak z Cypru i z Cyreny. Oni to po przybyciu do Antiochii przemawiali również do Greków i głosili im Dobrą Nowinę o Panu Jezusie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Byli jednak wśród nich przybysze z Cypru i z Cyreny. Udali się oni do Antiochii i głosili Ewangelię o Panu Jezusie także poganom, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niektórzy z nich byli Cypryjczykami i Cyrenejczykami. Ci po przybyciu do Antiochii przemawiali także do hellenistów, głosząc im ewangelię o Panu Jezusie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród tych uchodźców byli też ludzie z Cypru i z Cyreny, którzy po przybyciu do Antiochii głosili Dobrą Nowinę o Panu Jezusie również poganom, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wśród nich znajdowali się Cypryjczycy i Cyrenejczycy, którzy po przybyciu do Antiochii przemawiali także do Greków, głosząc dobrą nowinę o Panu Jezusie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Між ними були деякі люди кіпрські і киринейські, які, прийшовши до Антіохії, говорили і до греків, благовістячи Господа Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale byli niektórzy z nich, mężowie Cypryjczycy i Cyrenejczycy, którzy przyszli do Antiochii oraz mówili do hellenistów, głosząc dobrą nowinę Pana Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednakże niektórzy z nich, ludzie z Cypru i Cyreny, przybywszy do Antiochii, zaczęli mówić także Grekom i głosić im Dobrą Nowinę o Panu Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli jednak pośród nich pewni mężczyźni z Cypru i Cyreny, którzy przyszli do Antiochii i zaczęli rozmawiać z ludźmi mówiącymi po grecku, oznajmiając dobrą nowinę o Panu Jezusie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci jednak, którzy pochodzili z Cypru i z Cyreny, przybywszy do Antiochii, dzielili się dobrą nowiną o Jezusie także z Grekami. |

1. 1) Cyrena : miasto portowe na pn wybrzeżu Afryki (wsp. Libia). Ważny ośrodek handlowy, do trzęsienia ziemi, które zniszczyło miasto w 365 r. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 7:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 5:42</x> [↑](#footnote-ref-4)